**Tables**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Metafunction** | **Definition** | **Corresponding Status in Clause** |
| Experiential | Construing a model of experience | Clause as representation |
| Interpersonal | Enacting social relationship | Clause as exchange |
| Textual | Creating relevance to context | Clause as message |

**Table 1: Categories for analysis**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | There | ’s | a man | Arriving | this afternoon | from New York. |
| **TT** |  |  | Um homem | Chegará | hoje | de Nova York. |
| **OM[[1]](#endnote-1)** |  | **Proc.** |  |  |  |  |

**Table 2: Example of omission found in the data**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | [Do] | You | Think | I | called | him? |
| **TT** | \*[[2]](#endnote-2) | | Acha  Que | eu | o | mandei? |
| **OM** | **Part.** | |  |  |  |  |

**Table 3: Example of omission with elliptical Participant**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | There | ’s | a man | arriving | this afternoon | from New York. |
| **TT** |  |  | Um homem | chegará | Hoje | de Nova York. |
| **OM** |  | **Proc.** |  |  |  |  |

**Table 4: Process**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | Which part | was | an accident, | the rape or the murder? |
| **TT** | Qual parte? |  |  | O estupro ou o homicídio? |
| **OM** |  | **Proc.** | **Part.** |  |

**Table 5: Process and Participant**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | With Linderman’s  $2 million, | We | can | turn | eight points into three | and | make | it | a horse race. |
| **TT** | Com os US$ 2  milhões dele, | os 8  pontos | podem | virar | 3. |  |  |  |  |
| **OM** |  |  |  |  |  |  | **Proc.** | **Part.** | **Part.** |

**Table 6: Process and Participants**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** |  | You | want | answers? | Go | find | them. |
| **TT** | Se | \* | quer | respostas, | vá | procurar. |  |
| **OM** |  |  |  |  |  |  | **Part.** |

**Table 7: Participant**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | Your buddy, Suresh, | he | came by | my campaign office | this morning. |
| **TT** | O seu amigo Suresh | me | procurou |  | hoje de manhã. |
| **OM** |  |  |  | **Circ.** |  |

**Table 8: Circumstance**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | I think | We |  | ’ve established | what | you | are. |
| **TT** |  | Nós | já | sabemos | o que | você | é. |
| **OM** | **Metaphor** |  |  |  |  |  |  |

**Table 9: Interpersonal metaphor**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ST** | You | have to, |
| **TT** |  |  |
| **OM** |  | **Finite** |

**Table 10: Finite**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | I mean, | you | believed | it | this morning. |
| **TT** |  | \* | Acreditava |  | hoje de manhã. |
| **OM** | **Metaphor** |  |  |  |  |

**Table 11: Interpersonal metaphor**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | He | may | have | Owned | my father, | but | he | doesn’t own | me. |
| **TT** | Ele |  | Mandava | | no meu pai, |  | \* | não | em mim |
| **OM** |  | **Finite** |  |  |  |  |  |  |  |

**Table 12: Finite**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | 12% of the electorate | strongly | opposes | me. |
| **TT** | 12% do eleitorado |  | me | odeia. |
| **OM** |  | **Mood**  **Adjunct** |  |  |

**Table 13: Mood Adjunct**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | You know what? | I | do | have | an excellent vocabulary. |
| **TT** |  | Eu | tenho | | um ótimo vocabulário. |
| **OM** | **Modal Comment**  **Adjunct** |  | **Mood**  **Adjunct** | |  |

**Table 14: Modal comment adjunct and mood adjunct**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | He | may | have | owned | my father, | But | he | doesn’t own | me. |
| **TT** | Ele |  | Mandava | | no meu pai, |  | \* | não | em mim |
| **OM** |  |  |  |  |  | **Conjunction** |  |  |  |

**Table 15: Textual component – conjunction**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ST** | So | here | we | are, | not | knowing | how we feel about each other. |
| **TT** |  |  |  |  | Não | sabemos | o que sentimos um pelo outro. |
| **OM** | **Continuative** |  |  |  |  |  |  |

**Table 16: Continuative**

1. OM hereby refers to omissions found. [↑](#endnote-ref-1)
2. The notation \* will be used to refer to ellipsis of Subject in the clause. [↑](#endnote-ref-2)